

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

25 MARS 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 20 février 2006

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	6
Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation	8
Avant-projet	12
Avis du Conseil d'État.....	13

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2013-2014

25 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 20 februari 2006

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	6
Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie.....	8
Voorontwerp	12
Advies van de Raad van State.....	13

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Organisation des Nations unies pour le Développement Industriel (ONUDI) a été créée en 1966 par l'Assemblée générale des Nations unies, mais n'est devenue une institution spécialisée de l'ONU qu'en 1985. L'ONUDI aide les pays peu développés à créer de nouvelles industries ou à améliorer celles qui existent déjà. Plus spécifiquement, le rôle de l'ONUDI est d'aider les pays en développement et les économies en transition à se doter d'une structure de Développement Industriel durable en leur fournissant des solutions adaptées à leurs besoins et à leur situation spécifiques.

Fin 2005, l'ONUDI a décidé d'ouvrir un Bureau de liaison à Bruxelles dans le but de renforcer la coopération avec la Commission européenne.

L'ONUDI étant une institution spécialisée des Nations unies, son Bureau de liaison jouit en Belgique des privilèges et immunités repris dans la Convention des Nations unies sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947.

L'Accord bilatéral entre la Belgique et l'ONUDI, signé à Bruxelles le 20 février 2006, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités qui n'avaient pas été prévus par la Convention de 1947 et qui sont accordés par la Belgique au Bureau de liaison de l'ONUDI afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes :

L'article 1 accorde le statut diplomatique au directeur du Bureau de liaison.

L'article 2 accorde aux fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau de liaison l'exonération de tout impôt sur leur salaire.

L'article 3 accorde aux fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau de liaison une franchise de première installation. Etant donné que l'Accord est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling (UNIDO) werd in 1966 opgericht door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, maar werd pas in 1985 een gespecialiseerde organisatie van de VN. UNIDO helpt minder ontwikkelde landen in het creëren van nieuwe, of het verbeteren van reeds bestaande industrieën. Meer in het bijzonder bestaat de rol van UNIDO erin ontwikkelingslanden en economieën in transitie te helpen zich te voorzien van een structuur van duurzame industriële ontwikkeling door hen oplossingen aan te bieden die zijn aangepast aan hun specifieke noden en aan hun specifieke toestand.

Einde 2005 besliste UNIDO in Brussel een verbindingsbureau te openen met het oog op het versterken van de samenwerking met de Europese Commissie.

Aangezien UNIDO een gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties is, geniet het Verbindingsbureau van UNIDO in België van de voorrechten en immunititeiten vastgelegd in het Verdrag van de Verenigde Naties nopens de voorrechten en immunititeiten van de gespecialiseerde organisaties, aangenomen te New York op 21 november 1947.

Het bilaterale Akkoord tussen het België en UNIDO, dat werd ondertekend te Brussel op 20 februari 2006, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot voorrechten en immunititeiten die niet door het Verdrag van 1947 werden voorzien en die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het Verbindingsbureau van UNIDO. Het bevat de volgende bepalingen :

Artikel 1 van het Akkoord kent aan de directeur van het Verbindingsbureau het diplomatiek statuut toe.

Artikel 2 verleent aan de ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Verbindingsbureau, vrijstelling van elke belasting op hun salaris.

Artikel 3 verleent aan de ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Verbindingsbureau, een vrijstelling bij eerste installatie. Aangezien het Akkoord een zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale

Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi que dans le respect de la législation belge. Par exemple, l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

Ainsi, sur la base de l'article 15.10 de la Sixième directive TVA (77/388/CEE) du 17 mai 1977, l'exonération est octroyée par les États membres, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

En plus, il convient de noter que l'habilitation du ministre des Finances correspond à l'article 42, § 3, du code TVA, notamment le dernier alinéa, selon lequel le ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au ministre des Finances ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu de l'article 3, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la Constitution.

L'article 4 stipule que le Bureau de liaison se conforme à la législation belge en vigueur relative à l'utilisation des véhicules.

L'article 5 stipule que le gouvernement belge facilite l'entrée en Belgique, le séjour sur son territoire et le départ du pays des personnes invitées par le Bureau de liaison à des fins officielles.

verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Aldus verlenen de Lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 15.10 van de Zesde btw-richtlijn (77/388/EEG) van 17 mei 1977 vrijstelling, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die aan de minister van Financiën wordt gegeven conform is aan artikel 42, § 3, van het btw-Wetboek, met name het laatste lid, krachtens hetwelk de minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, nl. het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens artikel 3 toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet.

Artikel 4 bepaalt dat het Verbindingsbureau zich aan de geldende Belgische wetgeving houdt inzake het gebruik van voertuigen.

Artikel 5 bepaalt dat de Belgische regering de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land vergemakkelijkt van personen die voor officiële doeleinden door het Verbindingsbureau worden uitgenodigd.

L'article 6 stipule que les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau de liaison optent soit pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'ONUDI selon les règles de ces régimes, soit pour l'affiliation au régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.

L'article 7 stipule que les dispositions de l'Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention de 1947.

L'article 8 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 20 février 2006, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au directeur du Bureau de liaison et aux autres membres du personnel du Bureau de liaison de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau de liaison de l'ONUDI en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance du Bureau de liaison de l'ONUDI peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 6 bepaalt dat de ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Verbindingsbureau, opteren voor hetzij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van de zetel van UNIDO overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels, hetzij voor het Belgische stelsel van sociale zekerheid voor werknemers.

Artikel 7 bepaalt dat de bepalingen van het Akkoord geen afbreuk doen aan de bepalingen van het Verdrag van 1947.

Artikel 8 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord vanaf 20 februari 2006, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan de directeur van het Verbindingsbureau en aan de andere leden van het Verbindingsbureau, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. De retroactieve toepassing betekent niet dat het Akkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immuniteiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Verbindingsbureau van UNIDO in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Verbindingsbureau van UNIDO eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord.

Le 1^{er} mars 2010, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment avec cet Accord. Suite à cet avis, les corrections rédactionnelles nécessaires ont été apportées à cet exposé et le texte anglais de l'Accord est également soumis aux membres du Parlement.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre de la Coopération au développement,

Jean-Pascal LABILLE.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Op 1 maart 2010 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Akkoord. Ingevolge dit advies werden de nodige redactionele correcties aangebracht in de Franse versie van deze memorie en wordt de Engelse tekst van het Akkoord eveneens aan de leden van het Parlement voorgelegd.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Jean-Pascal LABILLE.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de la ministre de la Justice, du ministre de la Coopération au développement, et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, la ministre de la Justice, le ministre de la Coopération au développement, et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 20 février 2006, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van de minister van Justitie, van de minister van Ontwikkelingssamenwerking en van de vice-eersteminister en minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de minister van Justitie, de minister van Ontwikkelingssamenwerking en de minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 20 februari 2006, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 20 février 2006.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre et
ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre de la Coopération au développement,

Jean-Pascal LABILLE.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 20 februari 2006.

Gegeven te Brussel, 23 maart 2014.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister en minister van
Sociale Zaken en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Jean-Pascal LABILLE.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET
L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
SUR L'ÉTABLISSEMENT EN
BELGIQUE D'UN BUREAU
DE LIAISON DE CETTE
ORGANISATION**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

ci-après dénommé « la Belgique »,

et

L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL,

ci-après dénommée « l'ONUDI »,

CONSIDÉRANT l'Acte constitutif de
l'Organisation des Nations Unies pour le
Développement Industriel (avec Annexes),
conclu à Vienne le 8 avril 1979 ;

CONSIDÉRANT que l'ONUDI souhaite
ouvrir à Bruxelles un Bureau de Liaison
(dénommé ci-après « le Bureau ») ;

CONSIDÉRANT la Convention sur les
privilèges et immunités des Institutions spé-
cialisées du 21 novembre 1947 (dénommée
ci-après « la Convention ») ;

CONSIDÉRANT qu'il importe de prévoir
des dispositions particulières, complémen-
taires aux dispositions de la Convention,
concernant les privilèges et immunités dont
le Bureau peut bénéficier sur le territoire
belge ;

DÉSIREUX de conclure, à cet effet, un
Accord complémentaire à la Convention ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{ER}

1. Le Directeur du Bureau bénéficie
des privilèges et immunités accordés aux
membres du personnel diplomatique des
missions diplomatiques. Le conjoint et les
enfants mineurs, à charge du Directeur et
vivant à son foyer, bénéficient du statut
reconnu au conjoint et aux enfants mineurs,
à charge du personnel diplomatique.

**AKKOORD TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIE EN
DE ORGANISATIE VAN DE
VERENIGDE NATIES VOOR
INDUSTRIELE ONTWIKKELING
INZAKE DE VESTIGING
IN BELGIE VAN EEN
VERBINDINGSBUREAU VAN
DEZE ORGANISATIE**

HET KONINKRIJK BELGIE,

hierna genoemd « België »

en

DE ORGANISATIE VAN DE VERENIGDE
NATIES VOOR INDUSTRIELE
ONTWIKKELING,

hierna genoemd « UNIDO »

GEZIEN de Oprichtingsacte van de
Organisatie van de Verenigde Naties voor
industriële ontwikkeling (met Annexen),
aangenomen te Wenen op 8 april 1979 ;

OVERWEGENDE dat de UNIDO te
Brussel een Verbindingsbureau wenst te
openen (hierna genoemd « Bureau ») ;

GEZIEN het Verdrag van de Verenigde
Naties nopens voorrechten en immuniteten
van de gespecialiseerde organisaties van 21
november 1947 (hierna « het Verdrag ») ;

OVERWEGENDE dat het van belang is
te voorzien in bijzondere bepalingen, aan-
vullend bij de bepalingen van het Verdrag,
met betrekking tot de voorrechten en im-
muniteten waarvan het Bureau op Belgisch
grondgebied kan genieten ;

WENSENDE daartoe een Akkoord te
sluiten ter aanvulling van het Verdrag ;

Z I J N H E T V O L G E N D E
OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

1. De Directeur van het Bureau geniet de
voorrechten en immuniteten toegekend aan
de leden van het diplomatiek personeel van
de diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)
t(e) en de inwonende minderjarige kinderen,
ten laste van de Directeur, genieten het sta-
tuut dat wordt toegekend aan de echtgeno(o)
t(e) en de minderjarige kinderen, ten laste
van het diplomatiek personeel.

**AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANISATION ON THE
ESTABLISHMENT IN BELGIUM
OF A LIAISON OFFICE OF THIS
ORGANISATION**

THE KINGDOM OF BELGIUM,

hereinafter referred to as « Belgium »,

and

THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION,

hereinafter referred to as « UNIDO »,

HAVING REGARD to the Constitution
of the United Nations Industrial Development
Organisation (with Annexes), concluded at
Vienna on 8 april 1979 ;

CONSIDERING that UNIDO desires
to establish a Liaison Office in Brussels
(hereinafter referred to as « the Office ») ;

CONSIDERING the Convention on the
privileges and immunities of the Specialised
Agencies of 21 November 1947 (hereinafter
referred to as the « Convention ») ;

CONSIDERING that it is important to
provide for specific provisions, in addition
to those of the Convention, relating to the
privileges and immunities granted to the
Office on the Belgian territory ;

DESIROUS to conclude to this end an
additional Agreement to the Convention ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

1. The Director of the Office shall be
granted the privileges and immunities
accorded to the members of the diplomatic
personnel of diplomatic missions. His/her
spouse and minor dependent children, living
under the same roof, shall enjoy the status
given to the spouse and minor dependent
children of personnel of diplomatic missions.

2. Sans préjudice de l'article VI, section 19 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

ARTICLE 2

1. Les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'ONUDI.

2. Par « fonctionnaire » l'on entend toute personne couverte par les règles statutaires de l'ONUDI, occupant un emploi relevant de la mission de cette Organisation pour une durée minimale d'un an.

3. Les exonérations d'impôts mentionnés au §1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes versées par l'ONUDI en Belgique à ses anciens fonctionnaires et agents ou à leurs ayants droits.

ARTICLE 3

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances du gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.

ARTICLE 4

Le Bureau et son personnel se conforment aux lois et aux réglementations belges, notamment en matière d'assurance de responsabilité civile en ce qui concerne la circulation automobile. Le Bureau maintient

2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

ARTIKEL 2

1. Alle ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, genieten vrijstelling van elke belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hen door UNIDO worden uitgekeerd.

2. Met « ambtenaren » wordt bedoeld alle personen die onderworpen zijn aan de statutaire regels van UNIDO en die voor een periode van tenminste een jaar een betrekking bekleden gelet op de opdracht van deze Organisatie.

3. De belastingvrijstellingen vermeld in §1 van dit artikel gelden niet voor de pensioenen of renten die UNIDO in België uitkeert aan zijn gewezen ambtenaren en zijn gewezen plaatselijk aangeworven medewerkers of aan hun rechthebbenden.

ARTIKEL 3

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De minister van Financiën van de Belgische regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

ARTIKEL 4

Het Bureau en zijn personeel dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften, met name op het gebied van de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het verkeer met motorrijtuigen.

2. Without prejudice to Article VI, Section 19 of the Convention, the provisions of the first paragraph shall not be applicable to Belgian nationals.

ARTICLE 2

1. All UNIDO staff members assigned to the Office shall enjoy exemption from all taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by UNIDO.

2. The term « staff member » shall mean all persons covered by the statutory regulations of UNIDO, having an employment of at least one year pertaining to the mission of this Organisation.

3. The tax exemptions referred to in §1 of the present article shall not apply to pensions and annuities paid by UNIDO in Belgium to its former staff members or to their beneficiaries.

ARTICLE 3

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the UNIDO staff members assigned to the Office shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use.

2. The minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits and conditions under which this article applies.

3. Belgium shall not be bound to grant its own nationals or permanent residents the advantages referred to in §1 of the present article.

ARTICLE 4

The Office and its staff shall comply with the Belgian laws and regulations, in particular with those on civil liability insurance concerning the use of motor vehicles. The Office shall maintain an

une couverture appropriée en matière d'assurance de responsabilité civile pour les véhicules utilisés en Belgique.

ARTICLE 5

Le gouvernement belge facilite, dans le respect des règlements belges et internationaux, l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées par le Bureau à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

ARTICLE 6

1. La Belgique et l'ONUDI déclarent leur intention commune de garantir à leurs assurés un niveau élevé de protection sociale.

2. Les fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions optent soit pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'ONUDI selon les règles de ces régimes, soit pour l'affiliation au régime belge de sécurité sociale des travailleurs salariés.

3. L'ONUDI s'engage à garantir à ses fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale assurés par l'ONUDI des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale, dans le respect des garanties reconnues en Belgique, relatives au libre choix du praticien, à la liberté thérapeutique des prestataires de soins et au secret médical.

4. Les personnes engagées par le Bureau qui ne sont pas des fonctionnaires au sens de l'Article 2.2 seront affiliées au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'ONUDI affectés au Bureau qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires de l'ONUDI.

Het Bureau zorgt voor een aangepaste burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor wat de in België gebruikte voertuigen betreft.

ARTIKEL 5

De Belgische regering vergemakkelijkt, binnen het kader van de Belgische en internationale wetgeving terzake, de toegang tot België, het verblijf op zijn grondgebied en het vertrek uit het land van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau worden uitgenodigd.

ARTIKEL 6

1. België en UNIDO geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen in te staan voor een hoog niveau van sociale bescherming voor de personen die door hen worden verzekerd.

2. De ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, die in België geen andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke is vereist door hun functie, kiezen voor aansluiting bij hetzij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van de hoofdzetel van UNIDO overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels, hetzij het Belgische stelsel van sociale zekerheid voor werknemers.

3. UNIDO verbindt zich ertoe zijn ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels aangeboden door UNIDO voordelen te garanderen die evenwaardig zijn aan deze waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet, en daarbij de garanties te eerbiedigen die in België erkend worden met betrekking tot de vrije keuze van een geneesheer, de therapeutische vrijheid van zorgverstrekkers en het medisch geheim.

4. De personen, aangeworven door het Bureau, die geen ambtenaar zijn in de zin van Artikel 2.2, zullen worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van UNIDO de terugbetaling verkrijgen van de kosten veroorzaakt door elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan ambtenaren van UNIDO, aangesteld bij het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren van UNIDO van toepassing zijn.

appropriate civil liability insurance coverage for vehicles used in Belgium.

ARTICLE 5

Within the framework of the applicable Belgian and international legislation, the Belgian Government shall facilitate the entry into, presence on, and departure from Belgian territory of persons invited by the Office for official purposes.

ARTICLE 6

1. Belgium and UNIDO affirm their common intention to guarantee all persons insured by them a high level of social protection.

2. Staff members of UNIDO assigned to the Office, who are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, choose to be covered either by the social security schemes applicable to UNIDO Headquarters staff members under the rules provided for by those schemes, or by the Belgian social security scheme for salaried workers.

3. UNIDO will guarantee its staff members working in Belgium, who are covered by the UNIDO social security schemes, advantages equivalent to those granted by the Belgian social security system, respecting the guarantees recognised in Belgium concerning the free choice of a medical practitioner, the therapeutic freedom of the providers of medical care and the protection of medical secrecy.

4. Persons engaged by the Office who are not staff members according to Article 2.2 shall be covered by the Belgian social security system.

5. Belgium may obtain from the Office the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to UNIDO staff members assigned to the Office who are covered by the UNIDO social security schemes.

ARTICLE 7

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention.

ARTIKEL 7

De bepalingen van dit Akkoord doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag.

ARTICLE 7

The provisions of this Agreement are without prejudice to the Convention.

ARTICLE 8

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

ARTIKEL 8

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

ARTICLE 8

Each Party shall notify the other Party that the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevol-machtigden van de Partijen dit Akkoord hebben ondertekend.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the parties have signed this Agreement.

FAIT à Bruxelles, le 20 février 2006, en trois exemplaires, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, le texte en langue anglaise prévaudra.

GEDAAN te Brussel op 20 februari 2006, in drievoud, in de Franse, de Engelse, en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig. Ingeval van verschil in interpretatie tussen de teksten, zal de Engelse tekst voorrang hebben.

DONE in Brussels, on the 20th day of February 2006, in three originals, in the French, Dutch and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 20 février 2006

Article 1^{ER}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 20 février 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 20 février 2006.

*
* *

VOORONTWERP

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 20 februari 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 20 februari 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 20 februari 2006.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.791/4
DU 1^{ER} MARS 2010

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le 1^{er} février 2010, le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 20 février 2006 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. À la fin de l'accord, il est précisé que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

2. Les majuscules aux mots « Développement » et « Industriel » sont superflues et doivent être omises.

La chambre était composé de :

M. P. LIÉNARDY, président de chambre,

MM. J. JAUMOTTE et L. DETROUX, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. DELVAL, auditeur adjoint.

Le greffier,

Colette GIGOT.

Le président,

Pierre LIÉNARDY.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 47.791/4
VAN 1 MAART 2010

De Raad van State, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 1 februari 2010 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Industriële Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 20 februari 2006 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Aan het eind van het Akkoord wordt gepreciseerd dat in geval van een verschil in interpretatie de Engelse tekst voorrang zal hebben.

Derhalve verdient het aanbeveling ook de Engelse tekst voor te leggen aan het Parlement.

2. De hoofdletters in de woorden « *Développement* » en « *Industriel* » in de Franse lezing van de ontwerp tekst zijn overbodig en moeten vervallen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter,

De heren J. JAUMOTTE en L. DETROUX, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. DELVAL, adjunct auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier,

Colette GIGOT.

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY.